

INTISARI

TERJEMAHAN NOVEL JEPANG *DOROPPU* (BAB 1 DAN KATA PENUTUP) KARYA KASUMI

Citra Avitka Mawar Stri

Tugas akhir ini merupakan terjemahan novel yang berjudul *Doroppu* karya Kasumi. Bagian yang diterjemahkan yaitu bab 1 dan kata penutup. Buku ini menceritakan tentang kisah cinta seorang gadis bernama Maho dengan laki-laki bernama Kenji. Namun, kisah cinta mereka tidak seindah yang dibayangkan. Mereka harus menghadapi berbagai permasalahan.

Novel ini dipilih karena ceritanya menarik dan mudah untuk dipahami. Dalam cerita novel ini terdapat nilai-nilai penting kehidupan seperti persahabatan, keluarga, dan cinta. Selain itu, novel ini belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Terdapat berbagai kendala dalam proses menerjemahkan novel *Doroppu*. Pertama, terdapat banyak kalimat yang menggunakan kata-kata puitis sehingga membutuhkan waktu yang lama untuk dapat memahaminya. Kedua, sulit untuk menemukan padanan kata dalam bahasa Indonesia untuk menghasilkan terjemahan yang mudah dipahami pembaca.

Kata kunci : *Doroppu*, Kasumi, *Pocketto supeesu*, terjemahan

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF JAPANESE NOVEL TITLED *DOROPPU* (CHAPTER 1 AND AFTERWORD) BY KASUMI

Citra Avitka Mawar Stri

This final paper is a translation of a novel titled *Doroppu* by Kasumi. The translated parts are chapter 1 and afterword. This book tells a love story of a girl named Maho with a boy named Kenji. But, their love story is not beautiful as imagined. They have to face various problems.

This novel was chosen because it has an interesting story and easy to understand. There are important values of life such as friendship, family, and love in the story. Furthermore, this novel has never been translated into Indonesian

There are many problems encountered in translating *Doroppu*. First, there are many poetic sentences in the story that takes more time to find the meaning. Second, it was difficult to find the closest word in Indonesian to create a convenient translation for the reader.

Keywords : *Doroppu*, Kasumi, Pocket Space, translation

要約

夏澄著の『ドロップ』の第1章とあとがきの翻訳

チトラ・アヴィトカ・マワル・ストリ

この卒業制作は夏澄著『ドロップ』の翻訳である。翻訳される部分は第1章とあとがきである。この本は真帆という女子と堅治という男子の恋物語を語っている。しかし、彼らの恋物語は想像ほど美しくないである。彼らは様々な問題に直面しなければならない。

この本を選んだ理由はストーリーが面白くて分かりやすいからである。この小説は大切なことを教えている。例えば、友情関係や家族関係や愛である。その上、この小説はまだインドネシア語に翻訳されていない。

この本を翻訳する間に問題がたくさんあった。はじめとして、詩的な言葉がたくさんあったから、内容を理解するために時間がかかった。そして、読者に分かりやすくなるために、インドネシア語で最も意味が近い言葉を見つけることが難しかった。

キーワード：ドロップ、夏澄、ポケットスペース、翻訳